



蒙特利尔当代艺术展

CONTEMPORARY

ART MONTRÉAL

CONTEMPORAIN

蒙特利尔当代艺术展

Contemporary Art Montréal  
Art contemporain Montréal

上海，大上海时代广场

Times Square, Shanghai

13/05/10 - 19/05/10

蒙 拜 尔 当 升 芝 木 舞

CONTEMPORARY

ART MONTREAL

CONTEMPORAIN

## 蒙特利尔当代艺术展

Contemporary Art Montréal

Art contemporain Montréal

上海市淮海中路99号

大上海时代广场

Times Square

99, Huaihai Zhong Rd, Shanghai

13/05/10 - 19/05/10

**主办方：**  
**ORGANIZERS /**  
**ORGANISATEURS**

蒙特利尔当代艺术馆联合会总监  
Director - AGAC / Directeur - AGAC  
Jean-François Belisle

蒙特利尔艺术地下城总监  
Director - Art Souterrain /  
Directeur - Art Souterrain  
Frédéric Loury

蒙特利尔当代艺术展协调人  
Coordinator - Contemporary Art  
Montréal / Coordonnatrice - Art  
Contemporain Montréal  
Anne-Marie Breitenwald-Lavigne

蒙特利尔当代艺术展协调人  
Coordinator - Contemporary Art  
Montréal / Coordonnatrice - Art  
Contemporain Montréal  
Elisabeth Julien-Rocheleau

实习生  
Interns / Stagiaires  
Aurélie Quarrey  
Claudia Murray

**蒙特利尔当代艺术馆联合会董事会**  
**BOARD OF DIRECTORS (AGAC) /**  
**CONSEIL D'ADMINISTRATION (AGAC)**

主席 / Chair / Président :  
Rhéal Oliver Lanthier (Galerie Art Mûr)  
副主席 / Vice Chair / Vice-président :  
Frédéric Loury (Galerie SAS)  
财务主管 / Treasurer / Trésorier :  
François Babineau (Galerie Simon Blais)  
秘书 / Secretary / Secrétaire :  
Émilie Grandmont-Bérubé  
(Galerie Trois Points)  
行政 / Administrator / Administratrice  
: Nadia Niro (Galerie Orange)

**蒙特利尔当代艺术馆联合会**  
**CONTEMPORARY ART GALLERIES**  
**ASSOCIATION (AGAC) /**  
**ASSOCIATION DES GALERIES D'ART**  
**CONTEMPORAIN (AGAC)**

372 Ste-Catherine W/O - 318  
Montreal, Quebec H3B 1A2  
Canada  
Tel +1 514.798.5010  
Fax +1 514.798.5009  
info@agac.qc.ca  
www.agac.qc.ca

**蒙特利尔艺术地下城**  
**ART SOUTERRAIN**  
372, Ste-Catherine W/O - 416  
Montreal, Quebec H3B 1A2  
Canada  
Tel +1.514.878.3409  
Fax +1 514.849.2574  
info@galleriesas.com  
www.galleriesas.com

**合作方**  
**PARTNERS /**  
**PARTENAIRES**  
蒙特利尔旅游局  
Tourisme Montréal  
1555, Peel - 600  
Montreal, Quebec, H3A 3L8  
Canada  
Tel +1 514.844.5400  
Fax +1 514.844.5757  
info@tourisme-montreal.org  
www.tourismemontreal.org

蒙特利尔旅游局首席执行官  
Chief executive officer - Tourisme  
Montréal / Président-directeur  
général - Tourisme Montréal  
Charles Lapointe

蒙特利尔旅游局公关、  
调研及产品开发副主管  
Vice-president, PR, Research and  
Product Development - Tourisme  
Montréal / Vice-Président, Relations  
publiques, recherche et développe-  
ment - Tourisme Montréal  
Pierre Bellerose

大上海时代广场  
Shanghai Times Square  
99, Huaihai Zhong  
Shanghai, 200021  
China/Chine  
Tel +86 21 63910691  
Fax +86 21 63910314  
www.shtimesquare.com

大上海时代广场副总经理  
Deputy General Manager,  
Commercial and Promotion -  
Shanghai Times Square /  
Directrice générale, Commerce et  
Promotion - Shanghai Times Square  
Cathy W. Hau

大上海时代广场高级公关推广主任  
Senior PR and Promotion Officer -  
Shanghai Times Square /  
Relations publiques et promotion -  
Shanghai Times Square  
Robin Shen

触动娱乐  
Touch Events  
3/F, 339 Yuyao rd.  
District Jing'an  
Shanghai, 200042  
China/ Chine  
Tel +86 21 5109-8699  
Fax +86 21 6232-3225  
www.touchmedia.cn

触动娱乐总经理  
General Manager - Touch Events /  
Directrice générale - Touch Events  
Nancy Pon

触动娱乐项目经理  
Coordinator - Touch Events /  
Coordonnatrice - Touch Events  
Catherine June

平面设计  
Graphic Design /  
Design graphique  
Incube Studio, Luce Mainguy  
Cristine Francescutti

翻译及编辑  
Translation and editing /  
Traduction et corrections  
Emmanuelle Bouet  
Käthe Roth

印刷  
Printer/ Imprimeur  
Shanghai Nissel Well



# 蒙特利尔市市长致词

## MOT DU MAIRE DE MONTRÉAL

### MESSAGE FROM THE MAYOR OF MONTRÉAL

---

欢迎您参加“蒙特利尔当代艺术展”活动！

参加上海世博会是蒙特利尔市展示自己创造性的绝佳机会。因此，我们非常高兴能够支持蒙特利尔当代艺术馆联合会（AGAC）和蒙特利尔艺术地下城共同举办这场艺术展，让中外参观者通过十五名艺术家的作品了解蒙特利尔的当代艺术。

“蒙特利尔当代艺术展”于5月13日至19日在大上海时代广场举行。在这一周的时间里，这里将变成一个新奇的艺术展览。请来欣赏这些作品吧！我们将引导您进入这场艺术之旅，您还可以参加艺术讲座，观看介绍蒙特利尔当代艺术馆的纪录片。

这次参观会使您沉浸在蒙特利尔生动鲜活的艺术世界中，并让您通过这个艺术的窗口了解推动这座城市各行各业的创造能力。

热拉尔·特朗布雷  
蒙特利尔市长

**Gérald Tremblay**  
Mayor of Montréal

**Welcome to Art contemporain Montréal!**

Montréal's participation in Shanghai Expo 2010 is an exceptional opportunity for showcasing Montréal's creativity. We are also very pleased to support the *Association des galeries d'art contemporain de Montréal* (AGAC) and *Art souterrain* in enabling Chinese and international guests to discover our contemporary art through the works of 15 artists.

Art contemporain Montréal, which will be shown from May 13 to 19 in downtown Shanghai's busy Times Square, will transform that space into a novel exhibition site. Come see interactive installations, participate in guided tours and conferences and view a documentary on Montréal's art galleries.

Your visit will immerse you in the dynamic and vibrant atmosphere of Montréal's art scene and provide an outstanding window on the imagination that drives all sectors of our metropolis.

**Gérald Tremblay**  
Mayor of Montréal

**Bienvenue à l'événement**  
**Art contemporain Montréal!**

La participation de la Ville de Montréal à l'Exposition universelle de Shanghai est une occasion exceptionnelle de mettre en lumière toute la créativité montréalaise. Aussi, nous sommes très heureux de soutenir l'*Association des galeries d'art contemporain de Montréal* (AGAC) et *Art souterrain* pour permettre aux visiteurs chinois et internationaux de découvrir, à travers les œuvres d'une quinzaine d'artistes, l'art contemporain d'ici.

L'événement Art contemporain Montréal présenté du 13 au 19 mai au Times Square, lieu public à grande affluence en plein centre de Shanghai, transformera cet espace en un lieu d'exposition inusité. Venez découvrir des installations interactives, participer à des visites guidées, à des conférences et assister à la présentation d'un documentaire sur les galeries d'art montréalaises.

Votre visite vous plongera dans l'ambiance dynamique et effervescente du milieu des arts montréalais et vous offrira une vitrine exceptionnelle de la créativité qui anime notre métropole dans tous les secteurs.

**Gérald Tremblay**  
Maire de Montréal

# 主办方的话

## A WORD FROM THE ORGANIZERS

---

亚里士多德说过：“整体大于部分之和”。这句古老的谚语很适用于今天的大城市。成千上百的人集合起来建造一个整体，超越了他们个人所能做的事，也超越他们个人的眼界。通过当地当代艺术家作品的丰富性和多样性，蒙特利尔为这个理念做了完美的例证。

蒙特利尔当代艺术展汇集了15位来自蒙特利尔最知名艺术家超过50件作品，让参观者从中了解到这座城市充满惊喜的创意生活。从Yves Médam重新诠释都市景观的摄影作品到BGL难以想象的现代雕塑装置再到Evergon的影像艺术作品，这些经过精挑细选的作品探索了各种媒介的可能性，探讨了一些当今的问题。为什么我们的城市是这样的？我们应该如何在城市中生活？我们与大自然之间维系的脆弱的联系是什么？当这些问题在蒙特利尔艺术家们的脑中浮现时，我们相信地球上所有城市的人也都在关注这些问题。

将这些艺术品带到上海世博会这个背景下的国际舞台上有很多含义。世博会期间，世界各地的文化都会在上海交融。所有的参观者会给这些作品带来全新的观赏角度。我们希望这可以让它们把这些新的体验带入他们生活的背景中。

上海世博会将迎来非常多的人。对我们来说，让当代艺术进入上海的生活是很重要的。这就是为什么我们要把这个艺术展放在商业中心大上海时代广场中举行。为了丰富参观者的艺术体验，我们还安排了艺术作品介绍人和演讲人让大家更好的了解艺术家们的作品所表达的内涵。

蒙特利尔市邀请您参加这场视觉的盛宴，通过这场当代艺术展和这个小小的手册，来感受蒙特利尔当代艺术家们带来的独一无二的艺术品。来吧！开启您的艺术之旅吧！

**Jean-François Bélisle**, 蒙特利尔当代艺术馆联合会  
**Frédéric Loury**, 蒙特利尔艺术地下城

Aristotle said, “The whole is greater than the parts” – an old adage that applies well to today’s large cities. Millions of individuals gather together to build a whole that transcends their individual capacities – and their horizons. Montréal offers a perfect example of this concept through the richness and diversity of the practices of its contemporary artists.

Contemporary Art Montréal brings together more than fifty works by fifteen of Montréal’s best-known artists to offer visitors a special glimpse at the city’s exciting creative life. From Yves Médam’s photographs of reinterpreted urban landscapes to BGL’s unlikely installations and Evergon’s video art, the works selected explore the capacity of various media to probe a number of contemporary questions. Why are our cities as they are? How do we live in them? What fragile connection do we preserve with nature? While these concerns are on the minds of Montréal artists, we believe that they are also of interest to every city dweller on the planet.

Bringing such works to the international scene in the context of the Shanghai World Fair has many implications. Hundreds of cultures from all over the world will meet in Shanghai during the fair. Each visitor will bring a fresh perspective to these works, and our hope is to provoke all of them to reflect on their own environments.

The Shanghai World Fair will host a huge number of people. To us, it seemed essential to display contemporary art as an accessible part of Shanghai life. That is why we thought of mounting this exhibition in the prestigious Times Square commercial centre close to People Square. To enrich the experience, we offer cultural mediators and speakers who will be happy to explain the approaches of the artists presented.

Through this exhibition and short catalogue, the City of Montréal invites you to a visual feast featuring the work of Montreal contemporary artists whose works are unparalleled in the world. Go ahead: discover us and be entranced!

**Jean-François Bélisle**, AGAC  
**Frédéric Loury**, Art Souterrain

## MOT DES ORGANISATEURS

---

Aristote disait « le tout est plus grand que la somme des parties » ; un vieil adage qui s'applique bien aux grandes villes modernes. Des millions d'individus différents se regroupent pour construire un tout qui transcende leurs capacités individuelles et leurs frontières. Montréal illustre parfaitement ce concept à travers la richesse et la diversité des pratiques de ses artistes contemporains.

Art Montréal Contemporain regroupe quinze des artistes montréalais les plus importants, soit plus de cinquante œuvres qui offrent aux visiteurs un accès privilégié au foisonnement créatif de la métropole. Depuis les photographies de paysages urbains réinterprétés de Yves Médam, jusqu'aux installations inusitées de BGL, en passant par l'art vidéo d'Evergon, les œuvres sélectionnées explorent divers médiums afin de représenter une variété de questionnements contemporains. Pourquoi nos villes sont-elles comme elles sont ? Comment les habitons-nous ? Quel lien précaire entretenons-nous avec la nature ? Si ces préoccupations sont d'actualité pour les artistes montréalais, nous les croyons d'intérêt pour tout citadin de la planète.

Exposer ces œuvres sur la scène internationale dans le contexte de l'exposition universelle de Shanghai leur donne une portée toute particulière. Des centaines de cultures issues des quatre coins du monde auront Shanghai comme point de rencontre au cours de l'exposition. Chaque visiteur apportera une nouvelle perspective sur les œuvres, et notre espoir est de susciter des réflexions chez chacun d'eux quant à son propre environnement.

L'exposition universelle de Shanghai sera fréquentée par un large public. Afin de rendre les œuvres accessibles, il nous apparaît essentiel de rapprocher l'art contemporain de l'activité shanghaienne. De là l'idée de monter cette exposition au sein du prestigieux centre commercial Times Square, tout près du People Square. Désireux de vous accompagner, nous vous offrons les services de médiateurs culturels et de conférenciers spécialisés qui se feront un plaisir de vous expliquer la démarche des artistes présentés.

À travers cette exposition et ce bref catalogue, la ville de Montréal vous invite à un véritable festin visuel dans l'univers des artistes contemporains montréalais. Découvrez-nous !

**Jean-François Bélisle, AGAC**  
**Frédéric Loury, Art Souterrain**

## 系列讲座 LECTURE SERIES / SÉRIE DE CONFÉRENCES

蒙特利尔当代艺术的收集与展览  
COLLECTING AND EXHIBITING  
CONTEMPORARY ART IN MONTRÉAL /  
COLLECTIONNER ET EXPOSER L'ART  
CONTEMPORAIN À MONTRÉAL

5月15日星期六  
Saturday May 15 /  
Samedi 15 mai 2010

蒙特利尔当代艺术展邀请您参加5月15日于大上海时代广场（2楼中庭）举行的艺术讲座。讲座邀请到来自加拿大的演讲人有：Jo-Ann Kane（国家银行金融集团企业收藏部首席策展人）、François Letourneau（蒙特利尔当代艺术馆）以及Nicolas Mavrikakis（Voir艺术评论家）。这三位著名学者将带来他们对当代艺术收藏及展览领域的独特见解。

Contemporary Art Montréal welcomes you to a fascinating series of lectures on May 15 in the main exhibition space (2<sup>nd</sup> floor) of the Shanghai Times Square commercial centre. Invited Canadian speakers include Jo-Ann Kane (head curator, National Bank Financial Group corporate collection), François Letourneau (curator, Musée d'art contemporain de Montréal), and Nicolas Mavrikakis (art critic, Voir newspaper). These presentations offer a unique opportunity to discover the perspectives of three renowned international experts on the collection and exhibition of contemporary art.

Art Contemporain Montréal vous invite à une fascinante série de conférences, le 15 mai, au Centre d'exposition principal (2<sup>ème</sup> étage) du Shanghai Time Square. Parmi les conférenciers invités, Jo-Ann Kane (Conservatrice en chef de la Collection de la Banque Nationale Groupe Financier), François Letourneau (conservateur au Musée d'art contemporain de Montréal) et Nicolas Mavrikakis (critique d'art du journal Voir). Ces présentations vous offrent une occasion unique d'entendre le point de vue de trois experts de renommée internationale sur la constitution d'une collection et l'art d'exposer des œuvres.

## 演讲嘉宾 GUEST SPEAKERS / CONFÉRENCIERS INVITÉS

JO-ANN KANE  
国家银行金融集团收藏部首席策展人  
独立商业收藏策展人联合会主席  
Curator, collection of the National Bank Financial Group / Conservatrice de la Collection de la Banque Nationale Groupe financier  
President / Présidente de l'Association des Collections d'entreprises Independent curator / Commissaire indépendante

Jo-Ann Kane是一位美术史学家，拥有魁北克大学博物馆学硕士学位。作为国家银行金融集团收藏部的策展人，她还是许多其他艺术活动的顾问和特邀策展人。她的专业与努力促成了许多作品的展出。2001年加拿大建筑中心向她颁发了Charrettes d'Architecture奖以表彰其在艺术领域作出的贡献。此外，Jo-Ann Kane还是魁北克独立商业收藏策展人联合会主席。这个组织是由策展人和企业收藏组成，目的是为了更好地推广艺术作品的知名度以及在商业领域推广艺术作品。

Jo-Ann Kane is an art historian and holds a master's degree in museology from the Université du Québec à Montréal. Curator of the National Bank Financial Group's collection, she also acts as a consultant and guest curator on a number of projects. She has contributed to various specialized publications and received the Charrettes d'Architecture award from the Canadian Centre for Architecture in 2001. In addition, she is president of the Association des Collections d'entreprises du Québec, an organization for curators and owners of corporate collections whose mission is to maximize the collections' visibility and promote art in the business world.

Jo-Ann Kane est historienne d'art et détient une maîtrise en muséologie de l'Université du Québec à Montréal. Conservatrice de la Collection de la Banque Nationale Groupe financier, elle agit aussi à titre de consultante et de commissaire invitée sur plusieurs projets. Elle compte à son actif quelques publications dans des revues spécialisées, et elle fut récipiendaire du prix des Charrettes d'architecture du Centre canadien d'architecture en 2001. Enfin, mentionnons que Jo-Ann Kane est Présidente de l'Association des Collections d'entreprises, un organisme qui réunit les conservateurs et les propriétaires de collections corporatives, afin de maximiser leur visibilité et de promouvoir l'art dans le milieu des affaires.

---

**FRANÇOIS LETOURNEUX****蒙特利尔当代艺术馆助理馆长****Assistant Curator / Conservateur adjoint, Musée d'art contemporain de Montréal**

François LeTourneux拥有魁北克大学艺术学硕士学位，目前正在完成他在魁北克大学艺术史博士论文。他是蒙特利尔当代艺术馆的助理馆长。他刚刚完成了蒙特利尔画家Étienne Zack作品展在蒙特利尔当代艺术馆的举办工作。最近，他正在为Jon Pylypchuk于2010年10月8日-2011年1月2日举办的个人作品展做准备工作。作为文化活动的负责人，François还举办公共艺术讲座，并且每年在艺术馆内举办“Max and Iris Stern 国际学术研讨会”。

François LeTourneux holds a master's degree in arts from the Université du Québec à Montréal and is currently completing his doctoral dissertation in art history at the Université de Montréal. He is assistant curator at the Musée d'art contemporain de Montréal, where he recently presented an exhibition of works by Montréal painter Étienne Zack. He is currently preparing an exhibition of works by Jon Pylypchuk, which will be presented from October 8, 2010, to January 2, 2011. As director of cultural activities, he also runs the public lectures program and the Max and Iris Stern international colloquia presented annually at the museum.

François LeTourneux est détenteur d'une maîtrise en étude des arts de l'UQAM et complète une thèse de doctorat en histoire de l'art à l'Université de Montréal. Il est conservateur adjoint au Musée d'art contemporain de Montréal, où il a récemment présenté le travail du peintre montréalais Étienne Zack. Il prépare actuellement une exposition d'œuvres de Jon Pylypchuk, qui prendra l'affiche du 8 octobre 2010 au 2 janvier 2011. En tant que responsable de l'action culturelle, il dirige également le programme de conférences publiques, ainsi que les colloques internationaux Max et Iris Stern qui sont annuellement présentés par le Musée.

**NICOLAS MAVRIKAKIS****Voir报艺术评论家****Art Critic at journal Voir / Critique d'art au journal Voir**

Nicolas Mavrikakis是一位艺术评论家。从1998年起，他就为蒙特利尔Voir报撰写艺术评论文章。他还为许多加拿大杂志撰写艺术展的回顾和报道，同时还是ETC和Spirale编委会成员。作为策展人之一，他参与举办了2007年第25届Baie-Saint-Paul当代艺术研讨会以及2005年“如何成为一位艺术家”展。他教授艺术史和法国文学课程，以及电影史、舞蹈、艺术学和传播学。Nicolas最大的爱好是摧毁艺术家的自尊心。

Nicolas Mavrikakis is an art critic. He has given his verdicts in the newspaper Voir Montréal since 1998. He has also written exhibition reviews and articles for numerous Canadian magazines, and has been a member of the editorial committees of ETC and Spirale. As well, he has acted as curator for, among others, the 25<sup>e</sup> Symposium d'art contemporain de Baie-Saint-Paul in 2007, and the exhibition Comment devenir artiste (How to Become an Artist) in 2005. He teaches art history and French literature, but has also taught the history of film, dance, the arts, and communications. His favourite hobby is ruining artists' egos.

Nicolas Mavrikakis est critique d'art. Il sévit dans le journal Voir Montréal depuis 1998. Il a aussi critiqué des expositions et écrit des textes pour plusieurs revues canadiennes dont deux où il a été membre des comités de rédaction (ETC et Spirale). Il a aussi été commissaire d'exposition. Il a monté, entre autres, le 25<sup>e</sup> Symposium d'art contemporain de Baie-Saint-Paul en 2007 et en 2005 l'expo Comment devenir artiste. En plus de ces activités, il enseigne l'histoire de l'art et la littérature française, mais a aussi professé l'histoire du cinéma, l'histoire de la danse, les arts et les communications. Son passe-temps favori est l'assassinat d'artistes.

---

**艺术讲座时间安排****SCHEDULE OF THE DAY /  
HORAIRE DE LA JOURNÉE**

3 - 3:40	Jo-Ann Kane
3:40 - 4:20	François Letourneux
4:20 - 5	Nicolas Mavrikakis
5:15 - 6	“蒙特利尔的当代艺术”影片播放, Sophie Deraspe拍摄 / <i>Contemporary Art Montréal</i> , a film by Sophie Deraspe / <i>Art Contemporain Montréal</i> , un film de Sophie Deraspe
6	开幕式 / Opening Ceremony / Soirée d'ouverture

# 1

**BGL**

魁北克百合花上衣 (2006年)  
枫叶上衣 (2006年)  
混沌, 献给七国集团的礼物 (2009年)

**BGL**

**JASMIN BILODEAU, 1973**  
**SÉBASTIEN GIGUÈRE, 1972**  
**NICOLAS LAVERDIÈRE, 1972**

*The Quebec Lily Flower Symbol Coat, 2006*  
*The Maple Leaf Symbol Coat, 2006*  
*Cauldron, Tribute to the Group of Seven, 2009*

**Parisian Laundry**  
[www.parisianlaundry.com](http://www.parisianlaundry.com)



BGL已经在全球各地举办了許多展覽, 包括在法國里爾現代藝術博物館及哈瓦那藝術雙年展(古巴)。他獲得過不同藝術組織所頒發的許多獎項。他的作品被蒙特利爾美術博物館、加拿大國家美術館等機構收藏。

BGL has presented numerous exhibitions, including at the Musée d'art moderne (Lille, France) and the Havana Biennale (Cuba). The artists have received awards from various public institutions. Their work is included in the collections of the Montreal Museum of Fine Art, the National Gallery of Canada, and others.

Le travail de BGL a été présenté lors de plusieurs expositions, notamment au Musée d'art moderne (Lille, France) et à la Biennale de la Havane (Cuba). Les artistes ont été récompensés par diverses institutions publiques. Leurs œuvres figurent entre autres parmi les collections du Musée des beaux-arts de Montréal et du Musée des beaux-arts du Canada.



Martin Bureau 獲得了加拿大媒體和魁北克公眾藝術組織的一致認可和支持。自出道以來, 已成功舉辦了12次個人展和團體展。他的很多作品被歐洲和北美的個人愛好者收藏。

Martin Bureau has received critical acclaim and awards from public institutions in Canada and Québec. His work has been presented in more than a dozen solo exhibitions and multiple group shows. Over the years, many of his works have been acquired by collections in North America and Europe.

Le travail de Martin Bureau a été encouragé et récompensé à de nombreuses reprises, à la fois par les médias et par les institutions québécoises et canadiennes. Bureau a participé à plus d'une douzaine d'expositions individuelles ou collectives. Ses œuvres figurent désormais dans plusieurs collections publiques et privées d'Amérique du Nord et d'Europe.

**MARTIN BUREAU (1972年)**  
持續拍打的翅膀 (2009年)

**MARTIN BUREAU, 1972**  
*La persistance d'un battement d'aile, 2009*

**Galerie Orange**  
[www.galerieorange.com](http://www.galerieorange.com)

**Lacerte Art contemporain**  
[www.galerielacerte.com](http://www.galerielacerte.com)

# 2

**BERTRAND CARRIÈRE** (1957年)

Oscar旅馆 (2007年)

Saint-Hubert机场 (2007年)

**BERTRAND CARRIÈRE, 1957**

*Motel Oscar, 2007*

*Aéroport de Saint-Hubert, 2007*

**Galerie Simon Blais**

[www.galeriesimonblais.com](http://www.galeriesimonblais.com)

Bertrand Carrière的创作是从现实材料中找到虚构可能并作出自传式回应。他是多项奖项的获得者。他的作品被许多机构购藏，如巴黎国家图书馆、Braga (葡萄牙)、加拿大国家美术馆和巴黎欧洲摄影中心。

Bertrand Carrière explores reality for its fictional potential and autobiographical echoes. He is the recipient of many grants and awards. His work is included in collections such as the Bibliothèque Nationale de Paris, Braga (Portugal), the National Gallery of Canada, and La Maison Européenne de la Photographie (Paris).

Bertrand Carrière explore le réel à la recherche de ses échos autobiographiques et de ses fictions potentielles. Souligné par de nombreux prix et subventions, son travail figure d'ailleurs dans un certain nombre de collections permanentes : citons notamment la Bibliothèque Nationale de Paris, Braga (Portugal), la Collection Loto-Québec, le Musée des beaux-arts du Canada, et la Maison Européenne de la photographie (Paris).

3



Laurent Craste获得过著名的Winifred Shantz奖 (2003年)，并获得过其他许多奖项。其作品经常参加芝加哥雕刻与实用艺术展，同时还参加了加拿大全国双年展和法国Châteauroux国际双年展。

Laurent Craste has received the prestigious Winifred Shantz Award for Ceramists (2003), as well as many other grants and prizes. He is a regular exhibitor at Chicago's Sculpture Objects and Functional Art show and has also participated in the Biennale Nationale du Canada and the Biennale Internationale de Châteauroux (France).

Laurent Craste a reçu le prestigieux Winifred Shantz Award décerné par la Canadian Clay and Glass Gallery. Il participe régulièrement aux expositions du SOFA (Chicago's Sculpture Objects and Functional Art) et il a également pris part à la Biennale Nationale du Canada ainsi qu'à la Biennale Internationale de Châteauroux, en France.

4



**LAURENT CRASTE** (1968年)

你的气息 (2009年-2010年)

纪念 (2010年)

**LAURENT CRASTE, 1968**

*Ton souffle qui passe, 2009-2010*

*Memento, 2010*

**Galerie [sas]**

[www.galeriesas.com](http://www.galeriesas.com)

# 5

**EVERGON** (1946年)

蒙特利尔：古老的东港口和古老的西港口（2009年）

**EVERGON, 1946**

*Montreal : Old Port East and Old Port West, 2009*

**Galerie Trois Points**

[www.galerietroispoints.ca](http://www.galerietroispoints.ca)



Evergon以自己的方式解读艺术史，通过他的眼睛、主要艺术流派（例如风景画）、引用伟大作品来呈现其他新的视角。现在，他正试图重新了解城市的历史，挖掘城市的黑暗面，解开城市最深处的秘密。

Evergon's work construes art history in a very personal way: through his eyes, major genres such as landscape and quotations of the great masterpieces take on new significance. He is currently turning his gaze to local history, taking a deep look into its darkness to unleash its secrets.

Evergon interprète l'histoire de l'art de façon très personnelle : les grands genres, comme le paysage, prennent une signification nouvelle à travers son regard, ou les chefs d'œuvres qu'il cite. C'est à présent l'histoire locale qui est l'objet de son attention, jusque dans ses zones d'ombre, et qui nous révèle ses secrets.



**JÉRÔME FORTIN** (1971年)

自画像2号 (2008年)

自画像3号 (2008年)

**JÉRÔME FORTIN, 1971**

*Self-Portrait #2, 2008*

*Self-Portrait #3, 2008*

**Pierre-François Ouellette Art Contemporain**

[www.pfoac.com](http://www.pfoac.com)

# 6

Jérôme Fortin在蒙特利尔当代艺术博物馆（2007年）举办了一次大型的个人作品展，他还是2004年蒙特利尔市Prix Pierre Ayot奖的获得者。其作品被许多公众收藏机构收藏，包括蒙特利尔当代艺术博物馆、中国国家博物馆。

Jérôme Fortin had a major solo exhibition at the Musée d'art contemporain de Montréal (2007) and was a winner of the City of Montreal's Prix Pierre Ayot (2004). His works can be found in several collections, including those of the Musée d'art contemporain de Montréal and the National Museum of China.

Le Musée d'art contemporain de Montréal a consacré en 2007 une exposition aux travaux de Jérôme Fortin, qui a reçu le Prix Pierre-Ayot de la ville de Montréal en 2004. Ses œuvres font notamment partie des collections du Musée d'art contemporain de Montréal et du National Museum of China.

**MICHAEL FLOMEN** (1952年)

北风 (2005年)  
突破 (2005年)  
弦 (2004年)  
紧要关头1 (2009年)  
拧 (2008年)

**MICHAEL FLOMEN, 1952**

*NorthWind, 2005*      *Crunchtime #1, 2009*  
*Breakthrough, 2005*      *Vissage, 2008*  
*Chord, 2004*

**Galerie Pangée**

[www.galeriepangee.com](http://www.galeriepangee.com)

Michael Flomen的作品大多取材于自然，利用一种大尺寸的黑影照片，使用易感光的黑白胶纸直接拍摄各时期的自然现象。他的作品捕捉了人们很难注意到的一些大自然的事物。利用易感光纸拍摄雪这个自然现象（本次艺术展所展出的作品）。

Michael Flomen collaborates with nature in his work, making large-scale photograms by exposing sheets of sensitized black-and-white paper directly to natural phenomena over a period of time. He creates records of events in nature that humans rarely witness. The exposed paper captures such phenomena as snow – the subject of the works in this exhibition.

Michael Flomen réalise ses photogrammes en exposant directement aux éléments, sur une durée variable, de grandes feuilles de papier photosensible noir et blanc. Il enregistre des événements naturels dont l'œil humain est rarement témoin. Le papier ainsi exposé garde la trace de phénomènes subtils, dont la neige, comme c'est le cas ici.



7

Thomas Kneubühler的作品擅长反映各种社会问题及科技对人类生活的影响。他的多个作品均获得了瑞士艺术理事会和加拿大艺术理事会的经费支持，并多次参加欧洲和美洲的展览。他的作品已被众多公共收藏机构和私人收藏。

Thomas Kneubühler often deals with social issues and how technology affects people's lives. He received grants from the Arts Councils in Switzerland and Canada Council for the arts, and his work has been shown in exhibitions in Europe and America. His work can be found in many public and private collections.

Thomas Kneubühler se préoccupe notamment des problèmes de société, et de l'influence de la technologie sur nos vies. Il a bénéficié de plusieurs bourses de recherche de la part du Swiss Arts Council et du Conseil du Canada pour les Arts, et son travail a été présenté en Europe et en Amérique du Nord. Ses œuvres figurent dans de nombreuses collections publiques et privées.



**THOMAS KNEUBÜHLER** (1963年)

*Hortonsil, 2009年*  
开关 (2009年)

**THOMAS KNEUBÜHLER, 1963**

*Mt Hortons, 2009*  
*Switch, 2009*

**Galerie Projex-Mtl**

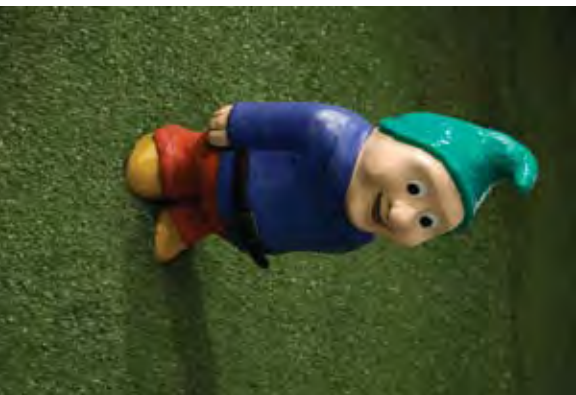
[www.projex-mtl.com](http://www.projex-mtl.com)

8

**MYRIAM LAPLANTE** (1954年)  
Pierre (2009年)

**MYRIAM LAPLANTE, 1954**  
Pierre, 2009

**Galerie Donald Browne**  
www.galeriedonaldbrowne.com



Myriam Laplante的作品常常从各个层次上影射现代社会的各种荒谬性以及强权政治，营造出虚幻与现实之间的分隔线。她的作品已被国家现代艺术馆、当代艺术博物馆（罗马）和加拿大国家摄影博物馆（渥太华）收藏。

Myriam Laplante's work re-stages the internal tension between desire and memory, power and submission, investigating the fine dividing line that separates limbo from reality. Her work is in the public collections of the Galleria Nazionale d'Arte Moderna and the Museo di Arte Contemporanea (Rome), as well as the Canadian National Contemporary Photography (Ottawa).

Les œuvres de Myriam Laplante recréent la tension qui relie le désir au souvenir, le pouvoir à la soumission, et sonde la fragile frontière qui sépare les limbes de la réalité. Son travail figure dans les collections permanentes de la Galleria Nazionale d'Arte Moderna (Rome) et du Museo di Arte Contemporanea (Rome) et du Musée canadien de la photographie contemporaine (Ottawa).



**YVES MÉDAM** (1960年)  
午夜列车 (2007年)  
交叉并步 (2007年)  
纽约——系列1 (2008年)  
公园的延展 (2008年)  
午夜城市 (2007年)

**YVES MÉDAM, 1960**  
*Train de Nuit, 2007*  
*Chassé croisé, 2007*  
*New York-Séquence 1, 2008*  
*Parc Extension, 2008*  
*Ville de nuit, 2007*

**Galerie Dominique Bouffard**  
www.galeriedominiquebouffard.com

Yves Médam四次赢得Photographie Lux奖，并且是2007-2008应用美术摄影与插图奖的得主。2007年首次个人作品展就迅速获得评论家及收藏家的关注。他的作品被一些著名收藏机构收藏，例如Senvest、Colart、Les Caisses Desjardins以及RBC-DEXIA(多伦多)。

Yves Médam won the Photographie Lux competition four times and the 2007-08 Applied Arts Photography & Illustration Award. Critics, and collectors were quick to take notice of his first solo exhibition (2007). His works are included several collections including those of Senvest, Colart, Les Caisses Desjardins, and RBC-DEXIA (Toronto).

Yves Médam a remporté quatre fois le concours Photographie Lux et le prix Applied Arts Photography & Illustration Award (2007-2008). Sa première exposition individuelle fut remarquée aussi bien par les critiques que par les collectionneurs. Ses œuvres figurent aujourd'hui dans plusieurs collections dont celles de Senvest, Colart, Les Caisses Desjardins et RBC-DEXIA (Toronto).

# 11

**NADIA MYRE** (1974年)

Scar Stitch (2009年)

最小的 (2009年)

圆圈 (2009年)

十字架 (2009年)

Yonic (2009年)

运动中的人物  
(2001年-2002年)

**NADIA MYRE, 1974**

*Scar Stitch, 2009*

*Minimal, 2009*

*Circle, 2009 / Cross, 2009*

*Yonic, 2009*

*Portrait in motion,  
2001-2002*

Nadia Myre是加拿大最著名的土著艺术家。研究土著女性的特征已经成为她作品的主要主题之一。Myre多次获得加拿大文艺理事会、魁北克艺术文学理事会和国家土著文化成就基金等机构颁发的奖项。

Nadia Myre is a critically acclaimed Canadian Aboriginal artist. The exploration of her identity as an Aboriginal woman is a major theme in her work. She is the recipient of numerous awards from the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et des lettres du Québec, and the National Aboriginal Achievement Foundation.

Artiste canadienne d'origine autochtone, Nadia Myre a reçu les éloges de la critique pour son travail, dont l'exploration de son identité en tant que femme autochtone est devenu un thème majeur. Le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts et lettres du Québec et le National Aboriginal Achievement Foundation ont encouragé sa démarche par de nombreux prix et subventions.



Dominique Paul学习通过图像投影表现人体及其变化形态。从2002年起，她举办过多次个人作品展，并于2005年应邀参加北京国际美术双年展。其作品被法国里昂现代艺术博物馆、北京现代艺术博物馆等艺术机构收藏。

Dominique Paul studies the portrayal of the body and how it is transformed through projection of its image. She has had several solo exhibitions since 2002 and participated in the Beijing Biennale (2005). Her work is included collections such as the Musée d'art contemporain (Lyon, France) and the Beijing Museum of Contemporary Art.

Dominique Paul étudie la représentation du corps et sa transformation à travers la projection de son image. Depuis 2002, quinze expositions ont été consacrées à son travail; elle a participé à la Biennale de Beijing en 2005. Ses œuvres figurent dans de multiples collections, dont celles du Musée d'art contemporain à Lyon (France) et du Beijing Museum of Contemporary Art (Chine).



# 12

**DOMINIQUE PAUL** (1967年)

Lucie的化身6 (2003年)

Lucie的化身7 (2003年)

Neal的化身5 (2004年)

**DOMINIQUE PAUL, 1967**

*Lucie dégénération 6, 2003*

*Lucie dégénération 7, 2003*

*Neal dégénération 5, 2004*

**Galerie Éric Devlin**

[www.galeriericdevlin.com](http://www.galeriericdevlin.com)

**ALANA RILEY** (1975年)  
 Ryan, 夏威夷 (2008年)  
 André, 在Percé钓鱼 (2008年)  
 Magdalena, 在巴黎的闺房中 (2008年)  
 Toaufik, 山顶风光 (2008年)

**ALANA RILEY, 1975**  
*Ryan, Hawaii, 2008 / André, Fishing at Percé, 2008*  
*Magdalena, Boudoir in Paris, 2008*  
*Toaufik, Mountaintop View, 2008*

**Galerie Joyce Yahouda**  
[www.joyceyahoudagallery.com](http://www.joyceyahoudagallery.com)



# 13

Alana Riley在创作中结合记录与概念化的方法，以此探索新的肖像画技巧。她的作品多次参加北美的艺术展。2008年，她在Baie St-Paul当代艺术博物馆举行了作品回顾展。她的作品还进驻了爱尔兰国家雕塑工厂。

Alana Riley explores portraiture through a performative practice that incorporates documentary and conceptual approaches. Her work has been exhibited in several shows in North America. In 2008, a retrospective of her work was presented at the Musée d'art contemporain de Baie St-Paul. She has also participated in a residency in Ireland's National Sculpture Factory.

Alana Riley explore le thème du portrait à travers une pratique de la performance qui combine des approches documentaires et conceptuelles. Son travail a été présenté dans plusieurs expositions en Amérique du Nord. En 2008, une importante exposition rétrospective de son œuvre a été présentée au Musée d'art contemporain de Baie St-Paul. Elle a également bénéficié d'une résidence en Irlande, à la National Sculpture Factory (Cork).



Cheryl Sourkes的作品表现了被监视、私密和权利方面的主题。计算机技术和互联网会显著降低人们的私密性和距离感，使我们成为地球圆形监狱中的永久居民。这是她所希望揭示的主题。

Cheryl Sourkes's work deals with notions of surveillance, intimacy, and power. In her work, intimacy and distance collide with computer technology and the Internet in a way that both strengthens and relaxes our status as permanent residents of a global panopticon.

Cheryl Sourkes joue dans son œuvre sur les notions de surveillance, d'intimité et de pouvoir. L'intimité et la distance entrent en résonance avec la technologie informatique et l'Internet d'une façon qui renforce et assouplit notre statut de résidents permanents de ce panoptique global.

**CHERYL SOURKES** (1945年)  
 家庭争论 (2010年)  
 香蕉先生 (2010年)  
 沙发情侣 (2010年)  
 父亲 (2010年)  
 法国家庭 (2010年)  
 手提电脑 (2010年)  
 拉丁家庭 (2010年)  
 到达 (2010年)  
 抽烟 (2010年)  
 吸烟者 (2010年)  
 星星 (2010年)  
 清扫 (2010年)

**CHERYL SOURKES, 1945**  
*Domestic Argument, 2010*  
*Mr. Banana, 2010*  
*Couch Couple, 2010*  
*Father, 2010*  
*French Family, 2010*  
*Laptop, 2010*  
*Latino Family, 2010*  
*Reach, 2010*  
*Smoke, 2010*  
*Smoker, 2010*  
*Star, 2010 / Sweep, 2010*

**Galerie Division**  
[www.galeriedivision.com](http://www.galeriedivision.com)

# 14

# 15

**ELENA WILLIS** (1979年)  
侧面思考者的长链 (2010年)  
确保一致性 (2010年)

**ELENA WILLIS, 1979**  
*A Long Chain of Tangential Thoughts, 2010*  
*Ensuring Uniformity, 2010*

**Galerie d'Este**  
[www.galeriedeste.com](http://www.galeriedeste.com)

Elena Willis通过象征手法阐释了我们的潜意识与集体意识之间的无缝连接。最近，她的作品在北京三影堂摄影艺术中心展出。Elena赢得过众多奖项，其中包括2009年加拿大文艺理事会奖。她的作品被加拿大及国际众多机构和个人所收藏。

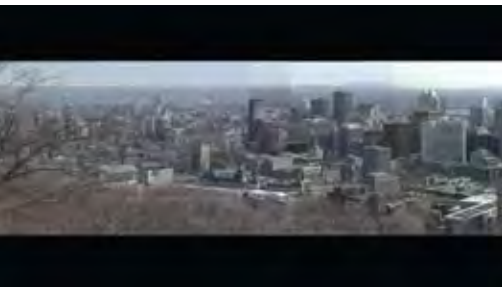
Elena Willis explores a seemingly seamless connection between individual and collective subconscious. Recently, she exhibited at the Three Shadows Photography Art Center (Beijing, China). She has won numerous awards and received a grant from the Canada Council for the Arts (2009). Her work is included in national and international collections.

Elena Willis explore de façon symbolique la texture du lien entre notre propre inconscient et l'inconscient collectif. Elle a participé dernièrement à une exposition proposée par le Three Shadows Photography Art Center (Beijing, Chine). Soulignées par de nombreux prix, ses œuvres sont présentes dans diverses collections au niveau national et international.



蒙特利尔的当代艺术（画廊篇）  
Sophie Deraspe拍摄（23分钟45秒）

**Contemporary Art Montréal (Gallery-side)**  
**Montréal Art Contemporain (Vue de la Galerie)**  
filmed by / filmé par Sophie Deraspe  
(23 mn. 45 s.)



蒙特利尔当代艺术观联合会献上一部名为“蒙特利尔的当代艺术”纪录短片，该短片由来自魁北克的导演Sophie Deraspe拍摄。画廊的主人们表达了他们眼中的蒙特利尔当代艺术以及对于将当代艺术展走出艺术馆和画廊的看法。通过他们的话，我们可以了解到这座充满活力的北美城市——蒙特利尔的艺术舞台是如此丰富多彩。

The Contemporary Art Galleries Association (AGAC) presents a short documentary titled Montréal Art Contemporain (Vue de la Galerie) made by Québec director Sophie Deraspe. Gallery owners share their visions about Montréal's specificity in contemporary art and their opinions regarding the exhibition of contemporary art outside of museum and gallery walls. Through their words, we discover the richness and diversity of the well-established art scene in this vibrant North American city.

L'Association des galeries d'art contemporain de Montréal (AGAC) présente un court documentaire intitulé Montréal Art Contemporain (Vue de la Galerie), filmé par la réalisatrice québécoise Sophie Deraspe. Les galeristes évoquent la spécificité de l'art contemporain à Montréal, et la façon dont ils conçoivent l'exposition de l'art contemporain en dehors du musée ou de la galerie. Leur témoignage nous révèle la richesse et la diversité de la scène artistique montréalaise, au cœur de l'exubérante métropole nord-américaine.

#### 导演

**Sophie Deraspe, filmmaker / cinéaste**

Sophie Deraspe的电影内容具有视觉艺术和文学气息。作为一个导演和电影摄影师，在导演其第一部讲述当代艺术世界的电影“Missing Victor Pellerin”（2006）之前，她基本上都是拍摄纪录片的。这部电影在全世界获得了高度评价和肯定。之后，Sophie在2009年执导了她的第二部电影“Vital Signs”。

Sophie Deraspe fell into cinema through visual arts and literature. As both a director and a cinematographer, she worked mostly in documentary before directing her reality-bending first feature film, Missing Victor Pellerin (2006), which takes place in the contemporary art world. Following the critical acclaim for this film and screenings around the world, Sophie's directorial work continued with her second feature film, Vital Signs, in 2009.

Ce sont les arts visuels et la littérature qui ont conduit Sophie Deraspe vers le cinéma. En tant que directrice photo ou réalisatrice, elle fait plusieurs incursions dans le documentaire avant de mener un premier long-métrage de fiction, Rechercher Victor Pellerin (2006), qui joue avec les codes du réel, de la création et de la contrefaçon, dans le milieu de l'art contemporain. Fort d'un succès critique et de multiples projections à travers le monde, le travail de Sophie Deraspe se poursuit avec la réalisation en 2009 d'un second long-métrage, Les signes vitaux.

**蒙特利尔当代艺术馆联合会成员**  
**AGAC MEMBERS /**  
**GALERIES MEMBRES DE L'AGAC**

**Espace de l'AGAC**

372 Ste-Catherine Ouest, #318  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.798.5010  
Fax +1 514.798.5009  
info@agac.qc.ca  
www.agac.qc.ca

**Galerie Art Mûr**

5826 rue St-Hubert  
Montréal, Québec, Canada  
H2S 2L7  
Tel +1 514.933.0711  
Fax +1 514.933.0721  
admin@artmur.com  
www.artmur.com

**Beaux Arts des Amériques**

3944 rue St-Denis  
Montréal, Québec, Canada  
H2W 2M2  
Tel +1 514.481.2111  
Fax +1 514.481.7113  
art@beauxartsdesameriques.com  
www.beauxartsdesameriques.com

**Galerie Bernard**

3926, rue St-Denis  
Montréal, Québec, Canada  
H2W 2M  
Tel +1 514.277.0770  
Fax +1 514.843.2454  
galeriemichelbernard@bellnet.ca  
www.galeriebernard.ca

**Galerie Division**

372 rue Sainte-Catherine Ouest #311  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.759.7056  
Fax +1 514.759.7057

1368 avenue Greene  
Westmount, Québec, Canada  
H3Z 2B1  
Tel +1 514.938.3863  
Fax +1 514.989.8582  
info@galeriedivision.com  
www.galeriedivision.com

**Galerie Dominique Bouffard**

1000 Amherst, #101  
Montréal, Québec, Canada  
H2L 3K5  
Tel +1 514.678.7054  
Fax +1 514.678.7053  
info@galeriedominiquebouffard.com  
www.galeriedominiquebouffard.com

**Galerie Donald Browne**

372 rue Ste-Catherine Ouest, #524  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.678.7054  
Fax +1 514.678.7053  
info@galeriedonaldbrowne.com  
www.galeriedonaldbrowne.com

**Galerie Éric Devlin**

3550 St-Jacques  
Montréal, Québec, Canada  
H4C 1H2  
Tel +1 514.278.2928  
artcontemporain@galeriericdevlin.com  
www.galeriericdevlin.com

**Galerie d'Este**

1329, avenue Greene  
Montréal, Québec, Canada  
H3Z 2A5  
Tel +1 514.846.1515  
Fax +1 514.846.1196  
art@galeriedeste.com  
www.galeriedeste.com

**Galerie Han Art**

4209 rue Sainte-Catherine Ouest  
Montréal, Québec, Canada  
H3Z 1P6  
Tel +1 514.876.9278  
Fax +1 514.876.1566  
info@hanartgallery.com  
www.hanartgallery.com

**Headbones Gallery**

260 Carlaw Ave., #102  
Toronto, Ontario, Canada  
M4M 3L1  
Tel +1 514.465.7352  
info@headbonesgallery.com  
www.headbonesgallery.com

**Galerie d'art Jean-Claude-Bergeron**

150, rue St-Patrick  
Ottawa, Ontario, Canada  
K1N 5J8  
Tel +1 613.562.7836  
Fax +1 613.562.1677  
galbergeron@rogers.com  
www.galeriejeanclaudebergeron.ca

**Galerie Joyce Yahouda**

372, rue Ste-Catherine Ouest, #516  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.875.2323  
info@joyceyahoudagallery.com  
www.joyceyahoudagallery.com

**Maison Kasini**

372, rue Sainte-Catherine Ouest,  
#408  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.448.4723  
info@maisonkasini.com  
www.maisonkasini.com

**Lacerte Art Contemporain**

1, côte Dinan  
Québec, Québec, Canada  
G1K 3V5  
Tel +1 418.692.1566  
info@galerielacerte.com  
www.galerielacerte.com

**Galerie Orange**

81 rue Saint-Paul Est  
Montréal, Québec, Canada  
H2Y 3R1  
Tel +1 514.396.6670  
Fax +1 514.396.6672  
info@galerieorange.com  
www.galerieorange.com

**Galerie Pangée**

40 Saint-Paul Ouest  
Montréal, Québec, Canada  
H2Y 1Y8  
Tel +1 514.845.3368  
Fax +1 514.845.6425  
contact@galeriepangee.com  
www.galeriepangee.com

**Parisian Laundry**

3550 rue Saint-Antoine Ouest  
Montréal, Québec, Canada  
H4C 1A9  
Tel +1 514.989.1056  
Fax +1 514.989.7550  
info@parisianlaundry.com  
www.parisianlaundry.com

**Pierre-François Ouellette  
Art Contemporain**

372 Sainte-Catherine Ouest, suite 216  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.395.6032  
Fax +1 514.395.1299  
info@pfoac.com  
www.pfoac.com

**Galerie Projex-Mtl**

372 rue Sainte-Catherine Ouest #212  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.570.9130  
projexmtl@videotron.ca  
www.projex-mtl.com

**Galerie Riverin-Arlogos /  
Art contemporain**

197, chemin du Lac d'Argent  
Eastman, Québec, Canada  
J0E 1P0  
Tel +1 450.297.4646  
Fax +1 450.297.4880

**Galerie [sas]**

372, rue Sainte-Catherine Ouest, #416  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1.514.878.3409  
Fax +1 514.849.2574  
info@galeriesas.com  
www.galeriesas.com

**Galerie Simon Blais**

5420, boul. St-Laurent, #100  
Montréal, Québec, Canada  
H2T 1S1  
Tel +1 514.849.1165  
Fax +1 514.849.1862  
info@galeriesimonblais.com  
www.galeriesimonblais.com

**Galerie St-Laurent + Hill**

293, rue Dalhousie, #103  
Ottawa, ON, Canada  
K1N 7E5  
Tel +1 613.789.7145  
info@gstl.info  
www.galeriestlaurentplushill.com

**Torres-Porcelli Art Contemporain**

683 St Paul Ouest  
Montréal, Québec, Canada  
H3C 1M3  
Tel +1 514.487.0935  
info@galerie-st-ambroise.com  
www.galerie-st-ambroise.com

**Galerie Trois Points**

372, rue Ste-Catherine Ouest, #520  
Montréal, Québec, Canada  
H3B 1A2  
Tel +1 514.866.8008  
Fax +1 514.866.1288  
info@galerietroispoints.qc.ca  
www.galerietroispoints.qc.ca

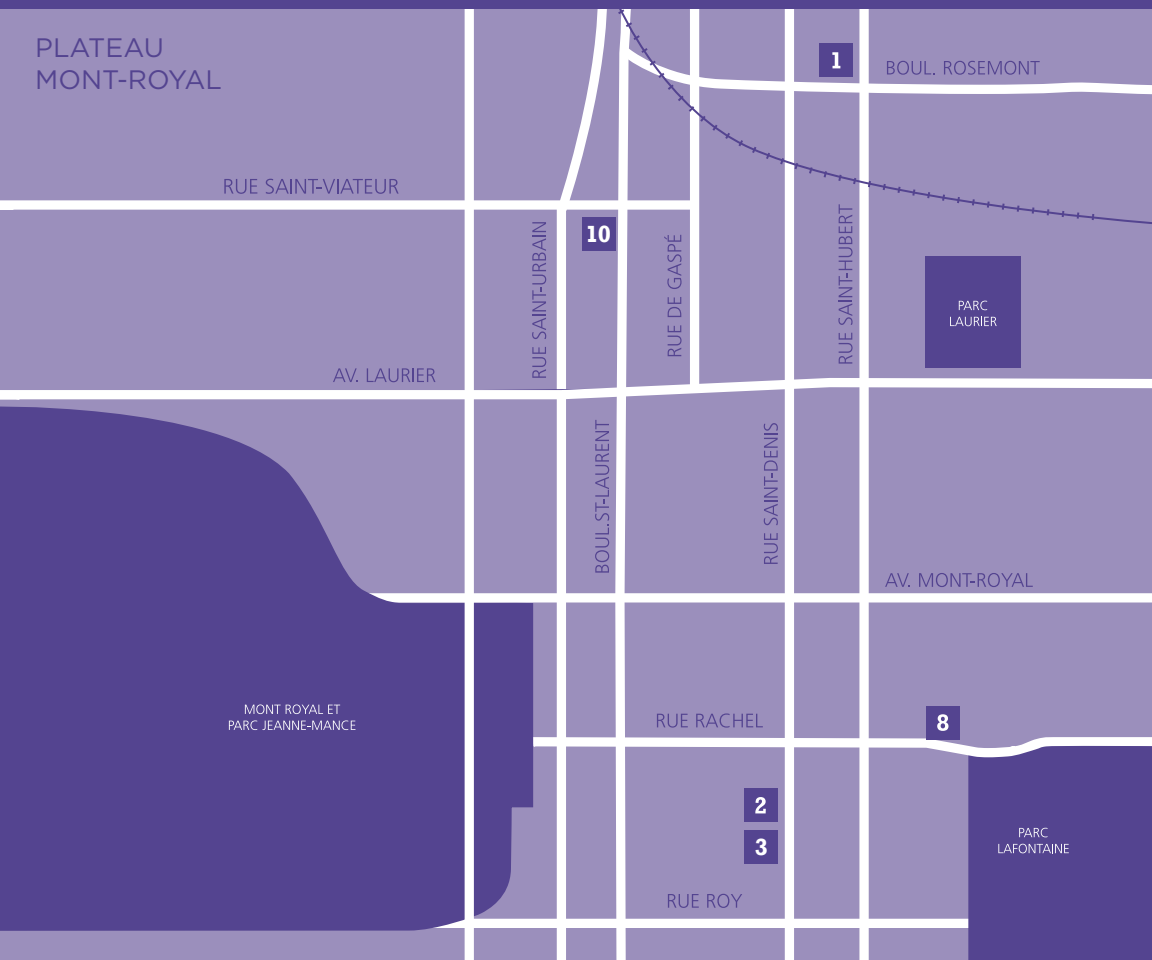
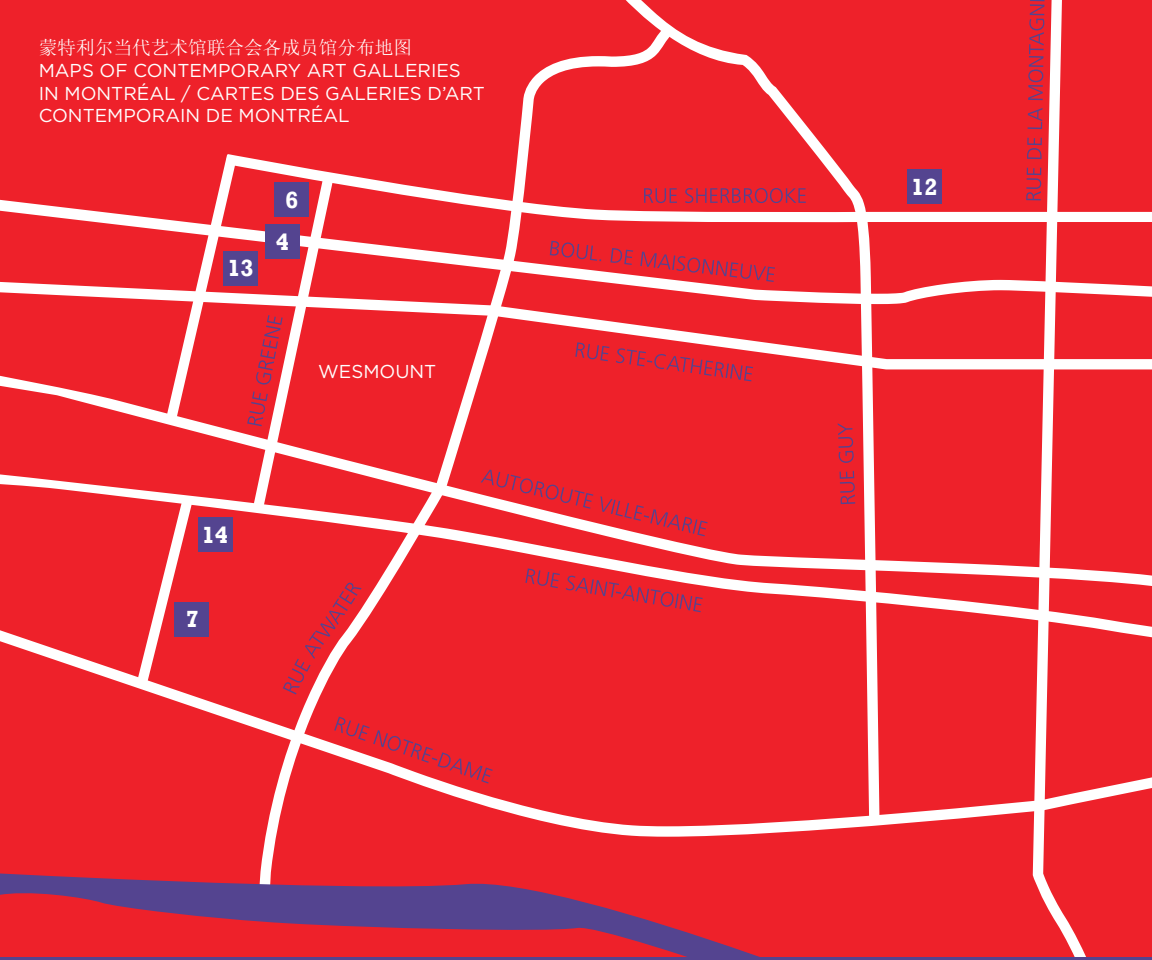
**Galerie Valentin**

1490, rue Sherbrooke Ouest #200  
Montréal, Québec, Canada  
H3G 1L3  
Tel +1 514.939.0500  
Fax +1 514.939.0413  
info@galerievalentin.com  
www.galerievalentin.com

**Yves Laroche galerie d'art**

6355, Saint-Laurent  
Montréal, Québec, Canada  
H2S 3C3  
Tel +1 514.393.1999  
Fax +1 514.393.7248  
info@yveslaroche.com  
www.yveslaroche.com

蒙特利尔当代艺术馆联合会各成员馆分布地图  
MAPS OF CONTEMPORARY ART GALLERIES  
IN MONTRÉAL / CARTES DES GALERIES D'ART  
CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL





## MONTRÉAL

- 1 Art Mûr  
5826 rue St-Hubert  
[www.artmur.com](http://www.artmur.com)
- 2 Beaux-arts des Amériques  
3944 rue St-Denis  
[www.beauxartsdesameriques.com](http://www.beauxartsdesameriques.com)
- 3 Galerie Bernard  
3926 rue St-Denis  
[www.galeriebernard.ca](http://www.galeriebernard.ca)
- 4 Galerie d'Este  
1329 av. Greene  
[www.galeriesdeste.com](http://www.galeriesdeste.com)
- 5 Galerie Dominique Bouffard  
1000 Amherst, suite 101  
[www.galieriedominiquebouffard.com](http://www.galieriedominiquebouffard.com)
- 6 Galerie Division  
1368 ave. Greene  
[www.galeriesdivision.com](http://www.galeriesdivision.com)
- 7 Galerie Éric Devlin  
3619 rue Clark  
[www.galeriericdevlin.com](http://www.galeriericdevlin.com)
- 8 Galerie Orange  
Art Contemporain  
81 rue St-Paul Est  
[www.galerieorange.com](http://www.galerieorange.com)
- 9 Galerie Pangée  
40 rue St-Paul Ouest  
[www.galeriepangee.com](http://www.galeriepangee.com)
- 10 Galerie Simon Blais  
5420 Boulevard Saint-Laurent  
[www.galeriesimonblais.com](http://www.galeriesimonblais.com)

- 11 Galerie D'Art Yves Laroche  
4 rue St-Paul Est  
[www.yveslaroche.com](http://www.yveslaroche.com)
- 12 Galerie Valentin  
1490 rue Sherbrooke Ouest,  
suite 200  
[www.galerievalentin.com](http://www.galerievalentin.com)
- 13 Han Art  
4209 rue Ste-Catherine Ouest  
[www.hanartgallery.com](http://www.hanartgallery.com)
- 14 Parisian Laundry  
3550 rue St-Antoine Ouest  
[www.parisianlaundry.com](http://www.parisianlaundry.com)
- 15 Torres & Porcelli  
Art contemporain  
683 rue St Paul Ouest  
[www.torres-porcelli.com](http://www.torres-porcelli.com)
- 16 BELGO BUILDING  
372, rue Sainte-Catherine Ouest  
Galerie Division  
suite 311  
[www.galeriesdivision.com](http://www.galeriesdivision.com)  
Galerie Donald Browne  
suite 524  
[www.galeriesdonaldbrowne.com](http://www.galeriesdonaldbrowne.com)  
Galerie Joyce Yahouda  
suite 516  
[www.joyceyahoudagallery.com](http://www.joyceyahoudagallery.com)  
Galerie [SAS]  
suite 416  
[www.galeriesas.com](http://www.galeriesas.com)

Galerie Trois Points  
suite 520  
[www.galeriestroispoints.qc.ca](http://www.galeriestroispoints.qc.ca)

Maison Kasini  
suite 408  
[www.maisonkasini.com](http://www.maisonkasini.com)

Pierre-Francois Ouellette  
Art Contemporain  
suite 216  
[www.pfoac.com](http://www.pfoac.com)

## QUEBEC & ONTARIO

Galerie Lacerte  
Art Contemporain  
1, côte Dinan, Québec  
[www.galerieslacerte.com](http://www.galerieslacerte.com)

Headbones Gallery  
102-260 Carlaw Ave  
Toronto, Ontario  
[www.headbonesgallery.com](http://www.headbonesgallery.com)

Galerie Riverin-Arlogos  
Art contemporain  
197 Ch. du lac d'argent, Eastman

Galerie Jean-Claude Bergeron  
150 rue St-Patrick, Ottawa  
[www.galeriejeanclaudebergeron.ca](http://www.galeriejeanclaudebergeron.ca)

Galerie St-Laurent + Hill  
293 Dalhousie, suite 103, Ottawa  
[www.galerieslaurentplushill.com](http://www.galerieslaurentplushill.com)

# AGAC

**Jean-François Bélisle**  
总监 / Director / Directeur  
[www.agac.qc.ca](http://www.agac.qc.ca)

蒙特利尔当代艺术馆联合会 (AGAC) 成立于1985年，是一个非盈利性组织。该组织的目的是为了将其成员更好地推广至魁北克、加拿大乃至全世界的当代艺术市场。AGAC活跃于蒙特利尔、多伦多、迈阿密、纽约、里昂、巴塞罗纳和上海，定期为艺术收藏家和艺术爱好者们提供了解加拿大东部当代艺术的机会。

The Contemporary Art Galleries Association (AGAC) is a non-profit organization founded in 1985. Its mission is to promote the interests of its members while developing the Quebec contemporary art scene and its market in regional, national, and international markets. Through its various activities in Montreal, Toronto, Miami, New York, Lyon, Barcelona, and Shanghai, it regularly provides opportunities for art collectors and aficionados to discover contemporary art from Eastern Canada.

L'Association des galeries d'art contemporain (AGAC) est un organisme à but non lucratif fondé en 1985 dont la mission est de défendre les intérêts de ses membres tout en développant le milieu de l'art contemporain d'ici et son marché sur les scènes régionales, nationales et internationales. Par le biais de ses activités à Montréal, Toronto, Miami, New York, Barcelone et Shanghai, l'AGAC rejoint régulièrement les collectionneurs et amateurs d'art, afin de leur faire découvrir l'art contemporain de l'est du Canada.

# ART SOUTERRAIN

**Frédéric Loury**  
总监 / Director / Directeur  
[www.artsouterrain.com](http://www.artsouterrain.com)

蒙特利尔地下艺术城负责在蒙特利尔市的地下城内推广当代艺术和举办当代艺术展。我们的目标是改变大众对当代艺术的传统看法，并且让艺术家们投入到更多的公众活动中去。

The mandate of Art Souterrain is to promote and exhibit contemporary art within Montréal's underground city. Our intention is to change the general public's perception of current visual art and to involve the main actors in the art scene in occasional activities.

Art Souterrain a le mandat de promouvoir et de diffuser l'art contemporain au sein de la ville souterraine de Montréal. Notre souhait est de changer la perception du grand public vis-à-vis des arts visuels actuels, et de fédérer l'ensemble du milieu des arts en identifiant et en réunissant ses principaux acteurs autour d'activités ponctuelles.



BGL PARISIAN LAUNDRY  
MARTIN BUREAU GALERIES ORANGE & LACERTE  
BERTRAND CARRIÈRE GALERIE SIMON BLAIS  
LAURENT CRASTE GALERIE SAS  
EVERGON GALERIE TROIS POINTS  
JÉRÔME FORTIN PIERRE-FRANÇOIS OUELLETTE  
ART CONTEMPORAIN  
MICHAEL FLOMEN GALERIE PANGÉE  
THOMAS KNEUBUHLER PROJEX MTL  
MYRIAM LAPLANTE GALERIE DONALD BROWNE  
YVES MÉDAM GALERIE DOMINIQUE BOUFFARD  
NADIA MYRE ART MÛR  
DOMINIQUE PAUL GALERIE ÉRIC DEVLIN  
ALANA RILEY GALERIE JOYCE YAHOUA  
CHERYL SOURKES GALERIE DIVISION  
ELENA WILLIS GALERIE D'ESTE

